

Porównanie tłumaczeń Daniela 8:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zastanawiałem się nad tym, oto z zachodu nadszedł koziół, po powierzchni całej ziemi, nie dotykając ziemi,* a ten koziół miał okazały róg pomiędzy oczami. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy się nad tym zastanawiałem, od zachodu nadciągnął koziół. Sunął po obliczu całej ziemi, ale jej nie dotykał. Między oczami miał okazały róg.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy się zastanawiałem <i>nad tym</i> , oto przyszedł koziół z zachodu po powierzchni całej ziemi, nie dotykając ziemi. <i>A ten</i> koziół miał okazały róg między swoimi oczami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co gdym ja uważał, oto koziół z kóz przychodził od zachodu na oblicze wszystkiej ziemi, a nikt się go nie dotykał na ziemi; a ten koziół miał róg znaczny między oczyma swemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jam uważał, alieć oto koziół kóz przychodził od Zachodu na wszytkę ziemię, a nie dotykał się ziemie. A koziół miał róg znaczny między oczyma swemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A ja patrzyłem uważnie i oto od zachodu szedł koziół po całej powierzchni ziemi, nie dotykając jej. Koziół ten miał okazały róg między oczami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy nad tym się zastanawiałem, oto nadszedł koziół z zachodu po powierzchni całej ziemi, nie dotykając ziemi, a ten koziół miał między oczami jeden róg.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy zastanawiałem się nad tym, wówczas z zachodu przybył koziół. Unosił się nad całą ziemią, nie dotykając jej, i miał okazały róg między oczyma.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Patrzyłem uważnie, a oto koziół przeszedł od zachodu całą ziemię, nie dotykając jej. Miał wielki róg między oczami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy ja się zastanawiałem, oto przyszedł koziół z zachodu nad całą ziemię, ale nie dotykał ziemi. Koziół ten miał okazały róg między swymi oczami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я роздумував, і ось козел з кіз ішов з півдня на лиці всієї землі і не доторкався до землі, і в козла видно було ріг посеред його очей,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy ja się zastanawiałem, oto od zachodu, po powierzchni całej ziemi, nadchodził koziół z kóz, lecz nie został uderzony przez ziemię. Ten koziół wyróżniał się rogiem między oczyma.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja zaś to rozważałem, a oto koziół z kóz nadchodził od zachodu po powierzchni całej ziemi, nie dotykając ziemi. A ów koziół miał okazały róg między oczami.

¹⁾ Aleksander pokonał Medo-Persję błyskawicznie, 334-331 r. p. Chr.